

C!P \ TRADUCTORES

CENTRO DE IDIOMAS PARA PROFESIONALES SL



Presentación

Desde su fundación en 1986, CIP Centro de Idiomas para Profesionales, s.l. ha jugado un papel clave en el proceso de internacionalización de numerosas empresas de nuestro entorno hoy muy activas en los mercados exteriores.

CIP ha estado presente en procesos de negociación que han dado lugar a implantaciones, inversiones y desarrollos industriales de notable significación económica. Nuestros intérpretes profesionales han intervenido, garantizando la comunicación entre las partes implicadas, en multitud de operaciones comerciales, instalaciones industriales y tecnológicas, codo a codo con empresarios, gestores, ingenieros y técnicos. Con frecuencia también hemos hecho posible la adecuada formación posterior del personal local en el manejo de equipos provenientes del exterior.

En este tiempo, durante el cual la industria de nuestro país ha crecido notablemente en gran número de nuevos sectores, CIP ha estado siempre presente como catalizador de la comunicación con el exterior, traduciendo documentaciones de producto, sosteniendo la comunicación comercial diaria o participando con nuestros clientes en innumerables Ferias en los 5 continentes.

También las Instituciones han requerido con asiduidad nuestra ayuda en sus relaciones internacionales.

En suma, somos parte activa en este apasionante desarrollo cuya quintaesencia es la **comunicación**, y que creemos no ha hecho sino comenzar.

CIP responde al reto de los tiempos con nuevos equipos e instalaciones, con mejores y más avanzados medios y el personal más cualificado. Todo ello cumpliendo la norma **ISO 9001:2000** de Gestión de la Calidad.

La integración de las TIC en nuestros procesos es completa. Nuestro Software de **Gestión Léxico-Lingüística** de última generación nos ayuda a mejorar el servicio a nuestros clientes.

Por todo ello, hoy un buen número de empresas e instituciones, de España y de otros países, entienden nuestro trabajo como un servicio estratégico para ellas, con las máximas exigencias de calidad, agilidad y discreción.

Esas, precisamente, son nuestras armas.

Saludos cordiales,



Petra Schwab

Traductora
Lda. en Filología y Pedagogía
Directora CIP sl

Traducción y Calidad

¿Qué tienen en común los zapatos y las traducciones?

Principalmente, una cosa:

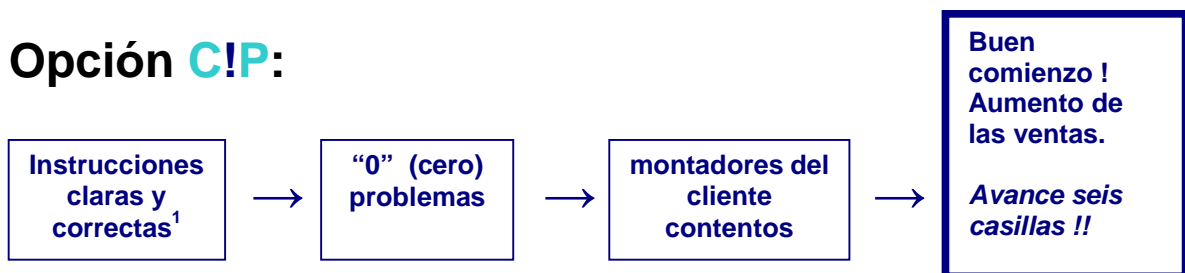
Lo barato sale caro.

Le proponemos jugar con nosotros al ***Parchís de las Ventas***:

Caso 1:

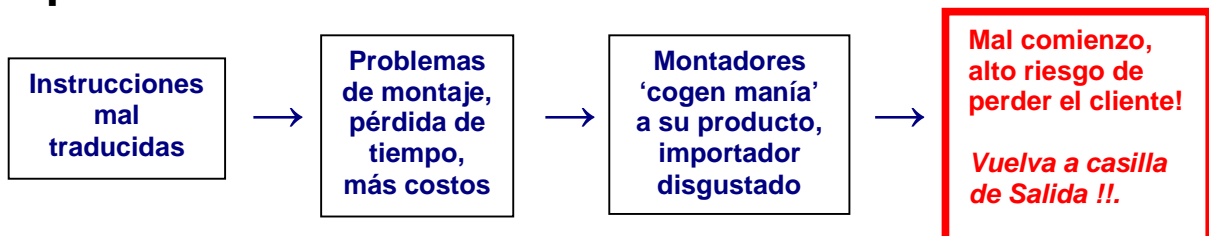
Fabricante español de mobiliario de oficina. Está comenzando sus exportaciones a Austria. El importador le ha exigido que se adjunten esquemas claros de instrucciones de montaje con cada mueble.

Opción C!P:



Producto contratado: (1), traducción técnica

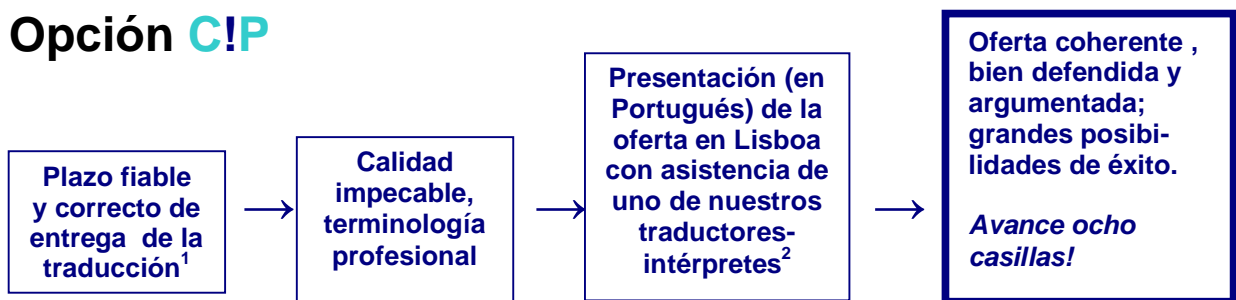
Opción X:



Caso 2:

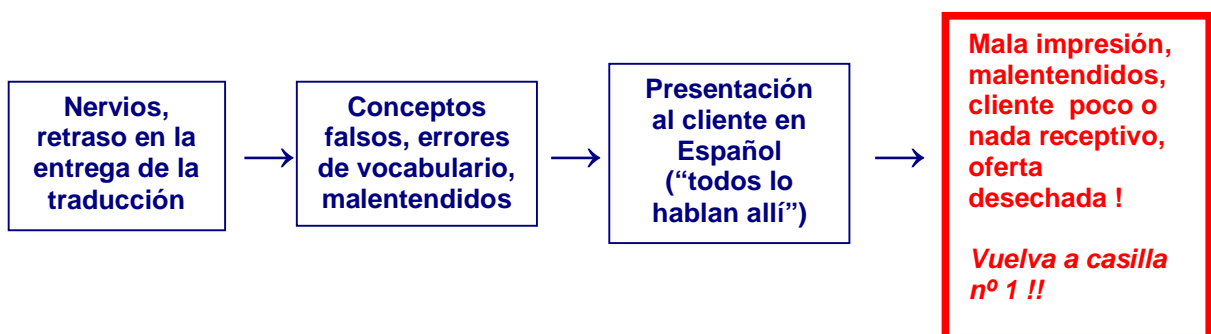
Empresa de construcción, Unidad Independiente de Negocio de un gran fabricante español de materias primas y primeros productos del metal. Quiere adjudicarse una obra de cierta envergadura en Portugal. Le queda una semana de plazo para presentar su oferta, por supuesto en Portugués. En la documentación se incluyen planos, tablas, materiales, oferta económica, etc.

Opción C!P



Productos contratados: (1): Traducción técnica; (2): Intérprete Técnico-comercial

Opción X



Caso 3:

Fabricante de sistemas de iluminación industrial. Quiere comprar una nueva cadena automatizada de estampación y soldadura. Es un equipo costoso y vital para el futuro de la empresa. Hay tres proveedores posibles, uno en Italia, otro en Alemania y un tercero en Japón. Nuestro fabricante piensa visitar la Feria 'Mechanika', donde todos ellos exponen, para negociar la compra.

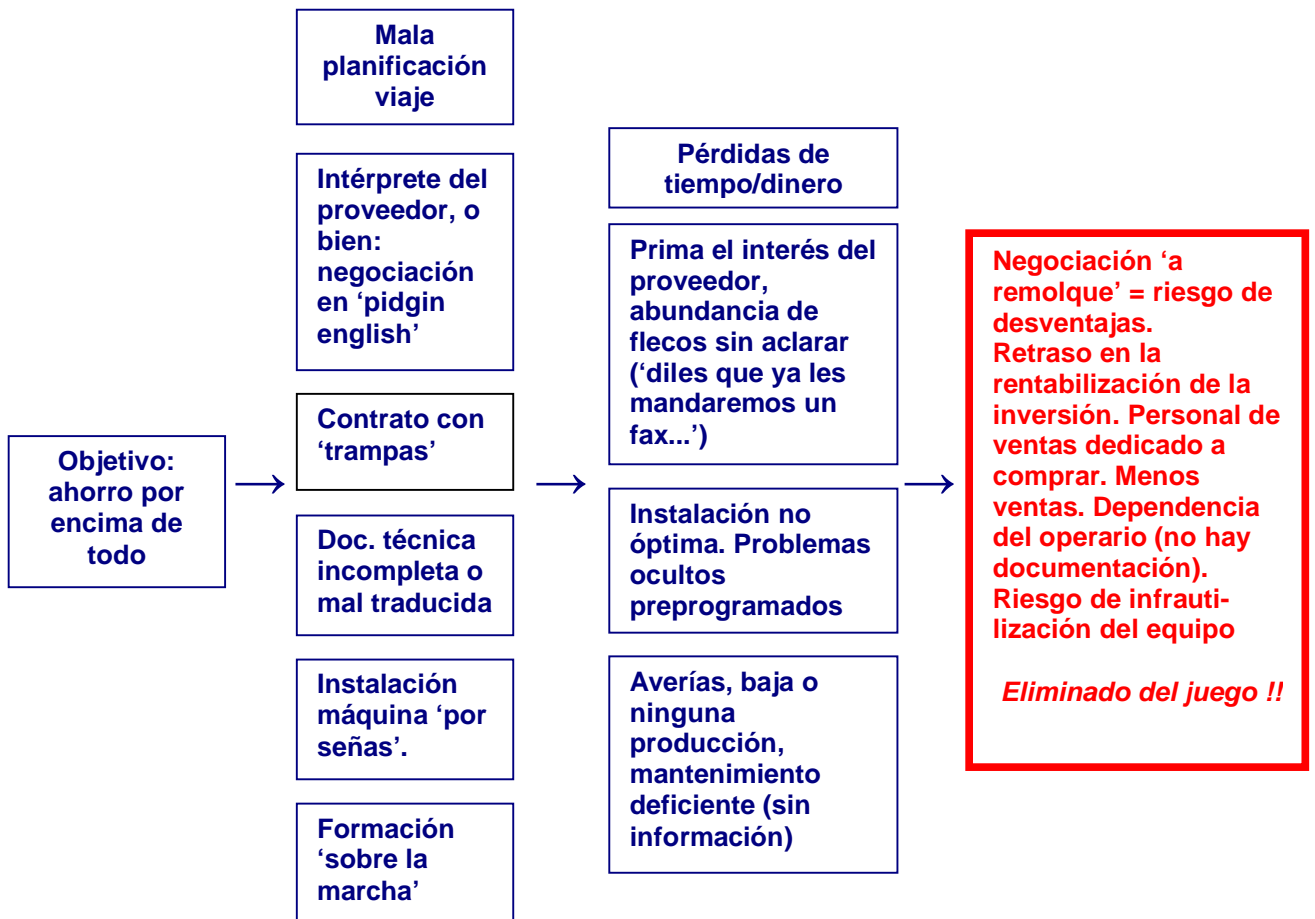
Opción C!P



Productos contratados: (1): incluido en precio, (2): Intérprete Técnico-comercial, (3): Traducción Jurídica, (4): Traducción Técnica, (5): Intérprete especializado en Formación

Caso 3 (continuación)

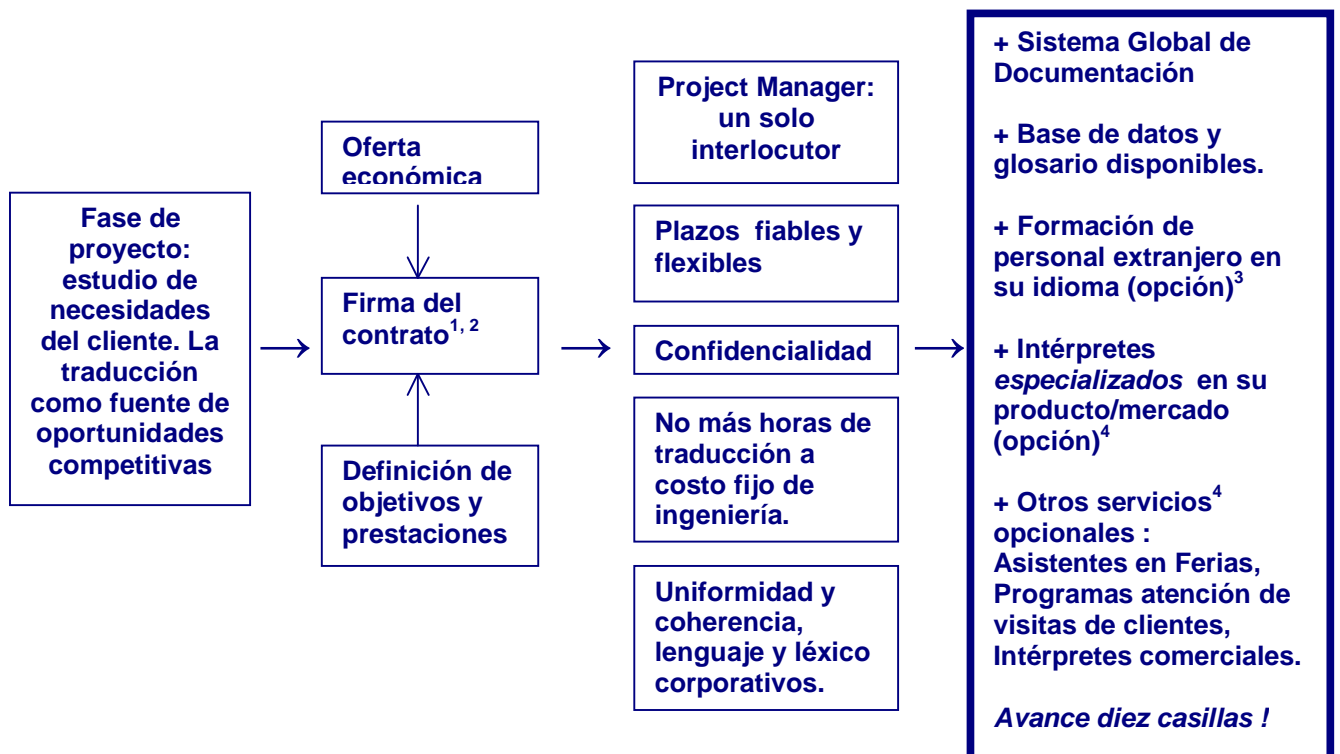
Opción X



Caso 4:

Multinacional española fabricante de equipos energéticos. Global Player joven, con gran crecimiento y una gran dinámica expansiva. Su dirección concede la máxima importancia a un SISTEMA DE DOCUMENTACION coherente y bien organizado, tanto interno, para facilitar la comunicación entre sus plantas, como de cara a sus clientes. Sabe que, en un mercado altamente tecnificado y exigente, el auténtico soporte de las ventas a medio y largo plazo es la documentación. Quiere implantar un nuevo sistema de GESTION DE LA DOCUMENTACION que deberá ser, por definición, MULTILINGÜE. Se trata de traducir, homogeneizar, hacer consistente y sistematizar la voluminosa documentación de producto existente, y la que se va a producir en el futuro inmediato:

Opción C!P



Productos contratados: (1): GDS (Sistema Global de Documentación), (2): Traducción Técnica, (3): Intérprete especializado en Formación, (4): Trabajo Temporal Multilingüe, Intérpretes Comerciales.

Caso 4 (continuación)

Opción X



Podemos seguir con otros sectores, otros productos, otras situaciones. Siempre se trata de lo mismo: el nivel de **Calidad de la Comunicación**.

¿ Le vamos convenciendo ?

No gaste dos veces. Llámenos sin compromiso, queremos ayudarle.

Catálogo de Servicios lingüísticos de CIP s.l.

La comunicación internacional está hoy en la base de cualquier actividad empresarial. Un perfecto entendimiento, *sin fisuras*, garantiza el éxito de sus acciones. Empiece por lo más simple:

¡No dé nada por supuesto!.

El **Centro de Idiomas para Profesionales** le ofrece las herramientas adecuadas para comunicarse con sus clientes y proveedores sin dudas, claramente:

1) Traducciones Técnicas

Un sistema vivo de documentación, completo, consecuente y coherente, constituye uno de los grandes soportes de las ventas.

Como sabe, actualmente la práctica totalidad de los productos requiere una documentación completa en el idioma de los países-objetivo. Pero también se producen otro tipo de documentaciones:

Departamento Técnico, I+D, Calidad:

Ø Manuales:

- de Usuario
- de Reparación
- de Calidad
- de Mantenimiento
- de Instalación
- de Formación

- Ø Sistemas de documentación
- Ø Catálogos técnicos de piezas
- Ø Catálogos de recambios
- Ø Procedimientos ISO 90XX
- Ø Normas DIN, UNE, ISO...
- Ø Planos y dibujos técnicos
- Ø Certificados de calidad
- Ø Estudios técnicos
- Ø Presupuestos técnicos
- Ø Glosarios corporativos
- Ø Patentes

Dirección General, Dpto. jurídico, financiero.:

- Ø Contratos Corporativos
- Ø Contratos Profesionales
- Ø Balances, Cuentas Anuales
- Ø Auditorías, Informes
- Ø Estudios Económicos

Dptos. Marketing y Comercial:

- Ø Textos publicitarios
- Ø Catálogos comerciales
- Ø Catálogos WEB
- Ø Planes de Marketing
- Ø Presencia Corporativa WEB
- Ø Descripciones de producto
- Ø Certificaciones de obra
- Ø Contratos Comerciales

2) Intérpretes Comerciales, Intérpretes Técnicos :

- ¿ No ha tenido nunca la impresión de no entender al 100% a su interlocutor ?
- ¿ O de que *algún detalle* no había quedado claro en una reunión ?

Adelántese. No habrá más malentendidos. Los pequeños detalles pueden costarle su margen en una operación, contrato o negociación. Nuestro equipo no sólo le conecta *en directo* con sus interlocutores; su experiencia en el manejo de situaciones comunicativas le hará incluso avanzar más rápido. Le sorprenderá ver hasta dónde puede llegar con nosotros.

- Ø Viajes comerciales, visitas clientes/ proveedores del extranjero
- Ø Reuniones de trabajo multilingües
- Ø Negociaciones con clientes/ proveedores del extranjero
- Ø Contratos, litigios, solución de malentendidos
- Ø Ferias Internacionales, presentaciones de empresa o de producto
- Ø Gestiones telefónicas puntuales
- Ø Visitas técnicas, homologaciones
- Ø Gestiones de compra de equipos
- Ø Verificaciones, Auditorías de Clientes, jornadas técnicas
- Ø Instalación de maquinaria, equipos, robots

3) Intérpretes especializados en Cursos de Formación Técnica

Rentabilizar una inversión técnica en maquinaria u otras instalaciones significa “sacarle todo el jugo” lo antes posible. Para ello es indispensable una buena formación previa del personal que operará los equipos. No escatime en medios, o se arrepentirá más tarde. Asegúrese de que sus operarios disponen desde el principio de la información necesaria. Si Ud. exporta, podrá ofrecer a sus clientes cursos de formación sobre sus equipos, sin barreras idiomáticas.

- Ø Preparación léxica y didáctica de los Cursos
- Ø Traducción de la Documentación
- Ø Confección, Edición e Impresión de la Documentación
- Ø Interpretación consecutiva del Curso
- Ø Evaluación / Parametrización del éxito del Curso (opcional)

Idiomas:

n Idiomas europeos:

inglés	danés	rumano
francés	sueco	esloveno
alemán	finlandés	croata
español	noruego	serbio
euskera	griego	turco
catalán	ruso	bielorruso
gallego	polaco	ucraniano
italiano	checo	lituano
portugués	eslovaco	
holandés	búlgaro	

n Otros Idiomas:

árabe	español	tailandés
hebreo	latinoamericano	indonesio
farsi	portugués brasileño	malasio
inglés americano	japonés	hindú
francés canadiense	chino	tagalo
español mexicano	coreano	vietnamita

Contenidos:

n Procesos Industriales	n Industrias del Plástico	n Derecho Mercantil
n Calidad Industrial	n Moldes y matrices	n Derecho Laboral
n Propiedad Intelectual	n Máquina-herramienta	n Contabilidad y Auditoría
n Industria de Automoción	n Industria Agroalimentaria	n Relaciones Institucionales
n Instalaciones Industriales	n Software industrial y comercial	n Muebles de Oficina
n Energías renovables	n Automatización y robots	n Hematología
n Construcción	n Derecho Internacional	n Farmacia
n Obras Públicas		n Ortopedia y traumatología
n Vending		
n Artes Gráficas		

Ventajas de trabajar con CIP:

Calidad en el servicio, calidad en el producto. Sistema de calidad con Certificación **ISO 9001:2000**.

Rapidez de reacción. Producción *in house*, capacidad propia, junto con un amplio elenco seleccionado de colaboradores externos. Fechas garantizadas.

Confidencialidad máxima, garantizada por escrito.

Y además.....

Trabajamos contra presupuesto *cerrado*. Usted sabrá desde el principio cuánto le cuesta qué.

Asignamos un Project Manager a cada proyecto. El resultado es una **terminología uniforme y consistente**, con un estilo **cuidado y homogéneo**. Usted tendrá un solo interlocutor.

Tecnología punta en hardware para acelerar sus documentos.

Software de gestión léxica y terminológica de última generación.

Glosarios de empresa, de proyecto.

Documentaciones coherentes y fiables.

Suministramos nuestras traducciones en cualquier formato y soporte, tras coordinación con el cliente.

Nuestros ordenadores trabajan en red, están protegidos contra virus y están conectados on line 24 horas (Banda ancha). Imprimimos en láser o chorro de tinta; grabamos CD's, DVD's, escaneamos documentos (OCR).

Opcionalmente, gestionamos la encuadernación / impresión rápida para Usted, realizando las pruebas de lectura en todos los idiomas precisos, de manera rápida y eficiente.

Otros servicios de CIP sl

Ponemos a su disposición nuestros servicios en áreas anejas, con la misma filosofía: *Ofrecer soluciones ágiles, con la más alta calidad y fiabilidad, a un costo razonable.*

Área de Formación:

Programas de Formación Lingüística para Ejecutivos y profesionales:

- Español para Extranjeros, Alemán, Inglés, Francés...
- Cursos para profesionales adultos
- Método presencial comunicativo
- Entre 1 y 6 alumnos por clase
- En su Empresa o en nuestras instalaciones
- Contenidos, horarios y objetivos a medida
- Tutela didáctica y pedagógica constante
- Controles de asistencia y éxito opcionales

Conocimientos en Idiomas, con enfoque comunicativo-profesional. Flexibilidad máxima.

Resultados garantizados, siempre que se cumpla la dedicación prescrita en cada curso.

Más información:

www.cipsl.com idiomas@cipsl.com

Área de Comercio Exterior:

Productos:

- Asesoría de Internacionalización
- Marketing Internacional
- Estudios de Mercado
- Captación de Clientes
- Participación activa en Ferias
- Acuerdos Comerciales
- Servicios de secretariado multilingüe
- Presupuestos cerrados por horas, jornadas, semanas, meses o proyectos.

Le ofrecemos nuestra ayuda para mejorar su exportación. Cuantitativa y cualitativamente. Con Gestores de Exportación, profesionales de amplia experiencia, homologados por el Gobierno de Navarra y la Cámara de Comercio e Industria de Navarra.

Costo por módulos. Máxima flexibilidad y adaptación a las necesidades de su empresa. Para iniciación, refuerzos, campañas, actividades puntuales, mercados o países concretos.

Más información:

www.cipsl.com

export@cipsl.com

Referencias

CIP cuenta entre su clientela a un elevado número de Empresas y Organizaciones. Grandes multinacionales, líderes industriales de diferentes áreas de negocio en el mundo, grandes empresas de muy diferentes campos, de España y del extranjero; también a un gran número de otras empresas más pequeñas, pero no por ello menos importantes para nosotros. Asimismo, Instituciones Públicas, Gobiernos Regionales, Ayuntamientos, Universidades y otras instituciones se cuentan entre nuestros clientes. A todos ellos nuestro agradecimiento por su confianza.

Por razones de discreción de cara a nuestros clientes, no incluimos aquí los nombres de quienes confían en nosotros. Podremos proporcionarle más información bajo ciertas circunstancias.

CIP exporta actualmente un significativo porcentaje de su cifra de negocios a Austria, Alemania, Bélgica, Francia, Reino Unido y Suiza, entre otros.

Disponemos de modernas instalaciones en el cinturón verde del sur de Pamplona, Capital de Navarra. Estamos a tan sólo 2 km del centro de Pamplona, a 1 del Aeropuerto y a 1,5 km de la Variante Sur. Disponemos de un parking espacioso y gratuito.

Estamos a su entera disposición para cualquier cuestión adicional, confección de ofertas, planificación de proyectos y cualquier otra consulta que quiera realizar, por supuesto sin compromiso alguno para Usted.

Será un verdadero placer atenderle.

CIP s.l.

Plaza Idoi, 8 bajo
E-31192 Mutilva Baja
Tel: +34 948 24 33 19
Tel.:+34 948 15 04 55
Móvil : +34 609 47 41 93
Fax: +34 948 23 90 99

cip@cipsl.com

www.cipsl.com